(cc) BY

Легостаева Оксана Вячеславовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Орловский государственный

университет им. И.С. Тургенева»

г. Орел, Орловская область

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТОВ «ЖИЗНЬ» / «LIFE»

Аннотация*: в статье приводится дефиниция термина «стереотип» и рассматривается вопрос об этнодифференцирующих стереотипах русских и англичан в паремиологических единицах русского и английского языков на примере пословиц с концептами «жизнь» / «life».*

Ключевые слова*: этнокультурный стереотип, национальный характер, этнодифференцирующий признак, народное сознание, паремиологические единицы.*

В эпоху серьезных политических и военных конфликтов язык и культура могут стать теми инструментами «мягкой силы», которые позволяют представителям враждующих сторон сесть за стол переговоров и наладить межкультурный диалог. Для этого недостаточно только хорошо знать язык. Необходимо изучить «культурный багаж» другого этноса, национальное сознание народа, его национальный характер. Этнокультурные стереотипы могут служить «мостиками в другую культуру» [8, с. 44].

Для детального анализа этнокультурных стереотипов в различных языках и культурах обратимся к дефиниции этого термина. «Стереотип – упрощенное схематичное представление о чем-либо (например, об особенностях людей, принадлежащих к той или иной группе)» [7].

«В основу этнокультурного стереотипа выбирается обычно какая-либо заметная черта внешности или характера и поведения человека. Такого рода стереотипы-клише становятся устойчивыми суждениями о представителях одних

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

национальных групп с точки зрения других (гетеростереотипы). Также существуют и представления о своем народе и своей культуре (автостереотипы)» [2, с. 568].

«Обучение иностранному (английскому) языку на основе родного (русского) языка может быть более эффективным с учетом этнокультурной составляющей (концепты, лингвострановедческие реалии, свойственные определенным культурам). Пословицы выбраны нами неслучайно, так как именно во фразеологии собрана не только многовековая мудрость этноса, но и уникальные, аутентичные концепты и реалии национальной культуры» [2, с. 569]. Для составления заданий мы использовали материал из книги Ю.В. Мюррей «Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских эквивалентов» [4], сборника английских пословиц и поговорок С.Ф. Кусковской [1], электронного ресурса «Русские пословицы и поговорки о жизни» [5] и сборника русских пословиц и поговорок под редакцией В.П. Аникина «Русские пословицы и поговорки» [6].

Для выявления доминантных и периферийных этнодифференцирующих стереотипных признаков в русских и английских паремиях мы разработали типологию творческих заданий и представим из нее одно двуязычное упражнение на примере концептов «жизнь», «жить» / «life», «live» с последующим анализом особенностей вербализации этнокультурных стереотипов в русской и английской языковой картинах мира.

Творческие задания

Задание 1. На ассоциации

Русский язык

Напишите к слову-стимулу «жизнь» слова-реакции (ассоциации – имена существительные). Постройте ассоциограмму.

1. «Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. Жизнь короткая, да слава долгая. Жизнь бежит, а годы скачут. Жизнь без цели – выстрел без при-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

цела. Жизнь берет свое. Живой об живом и думает. Живи смирнее, так всеем будет милее. Живи тихо – не увидишь лиха.

2. Какова жизнь, такова и кончина. Как поживешь, так и прослывешь. Как живет, так и слывет. Как жил, так и умер. Какую дружбу заведешь, такую и жизнь поведешь. Добрые умирают, а дела их живут» [5].

3. «Жизнь прожить – не лапоть сплесть. Жизнь прожить – не мутовку облизать. Жизнь прожить – не поле перейти. Жизнь прожить – что море переплыть. Жизнь вести – не вожжой трясти. Жизнь не лошадь – ее кнутом не побьешь. Жизнь не прожить играючи. Жизнь протянется – всего достанется. Жизнь наша – полная чаша.

4. Жизнь висит на нитке, а думает о прибытке. Жизнь все хуже, а воротник все уже. Жизнь изжить – и других бить и биту быть. Жизнь жизни рознь. Житье на житье не приходится. Житье, житье, вставши да за вытье. Жизнь не камень: на одном месте не лежит, а вперед бежит. Жизнь надокучила, а и к смерти не привыкнешь. Жизнь не красна, так и смерть не страшна. Жить грустно, а умирать тошно.

5. Жизнь дана на добрые дела. Жизнь измеряется не годами, а трудами. Жизнь дороже всех сокровищ. Кто жизнью дорожит, тот за веком бежит. Жить – родине служить. Кто живет на воле, тот спит боле» [6, с. 98–100].

6. Кто хочет от жизни толка добиться, тот ничего не боится. Жизнь правде посвящай» [5].

Английский язык

Write down words-reactions to the word-stimulus «life» (associations – nouns). Construct an associationgram.

1. «*Better a glorious death than a shameful life.* (Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. Ср. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях). *Great deeds live.* (Великие дела живут. Ср. Добрые умирают, а дела их живут)» [1, с. 12–13]. *«None so old, that he hopes not for a year of life.* (Жить – мучится, а умирать не хочется). *Life is hail spent before we know what it is.* (Живешь – не оглянешься,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

помрешь – не спохватишься). *We ought to remember the living.* (Мы должны помнить о живых. Ср. Живой об живом и думает). *Be still, and have thy will.* (Будь тихим и будет по-твоему. Ср. Живи смирнее, будет прибыльнее)» [4, с. 72–73].

2. «*He that lives a knave will hardly die an honest man.* (Кто всю жизнь мошенник, тот едва умрет честным человеком. Ср. Как жил, так и умер. Собаке собачья смерть)» [1, с. 13]. «*An ill life, an ill end.* (Нехорошая жизнь, нехорошая и кончина). *He that lives wickedly can hardly die honestly.* (Кто дурно жил, тот вряд ли умрет с честью). *He dies like a beast who has done no good while he lived.* (Кто при жизни не делал добра, тот и умирает как животное. Ср. Жил собакой – околел псом)» [4, с. 74].

3. «*Life is not all clear sailing in calm waters.* (Жизнь – не спокойное плавание в тихих водах. Ср. Век протянется – всего достанется). *Life is made up of little things.* (Жизнь состоит из мелочей. Ср. В жизни не только одни радости). *Life is not a bed of roses.* (Жизнь – не ложе из роз. Ср. Жизнь прожить – не поле перейти). *There is a crook in the life of everyone.* (В судьбе у каждого человека бывает трудный период. Ср. Жизнь прожить – не поле перейти). *Life is not all beer and skittles.* (Жизнь – не только пироги да кегли. Ср. В жизни много трудностей, а не одни развлечения и радости). *Life is not all cakes and ale.* (Жизнь – не только пироги и пиво. Ср. Век долог – всем полон).

4. Life is but a span. (Жизнь коротка. Ср. Уходит день – не привяжешь за плетень). *Live and let live.* (Сам живи и другим не мешай. Живи и жить давай другим). *Whilst I live, let me live in vain.* (Пока живу, нужно жить не зря. Ср. Жизнь дана на добрые дела. Любой жует, да не любой живет).

5. Life is a stage, so learn to play your part. (Жизнь – как игра на сцене, научись играть в ней свою роль). *Life is sweet.* (Жизнь прекрасна)» [1, с. 12–13].

В русских и английских пословицах 1-й, 2-й и 3-й групп компоненты значений концептов «жизнь», «жить» / «life», «to live» отражены аналогичным образом. Подробный анализ приведен в параграфе об английских пословицах.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Единственной особенностью русских пословиц является более разнообразный корпус лексических единиц 3-й группы.

Особое значение выражают русские пословицы 4-й, 5-й и 6-й групп. Паремии 4-й группы делают акцент на ценности жизни как таковой, на мысли о том, что какова бы ни была жизнь, она все равно лучше, чем смерть («Жить грустно, а умирать тошно»). Эти паремиологические единицы подчеркивают, что для русского народного сознания многообразие жизни в любых ее проявлениях побеждает саму смерть, смертельную тоску и отчаяние, исцеляет человеческую душу своей непредсказуемостью и разнообразием («Жизнь жизни рознь. Житье на житье не приходится. Жить грустно, а умирать тошно»).

Пословицы 5-й и 6-й групп подчеркивают тот факт, что в русском менталитете жизнь представляет собой исключительную ценность, особенно если эта жизнь на воле, посвященная поиску правды и служению родине. И в этом контексте служение родине – святой долг для русского человека, ради которого не жалко и пожертвовать собственной жизнью. Можно сделать вывод о том, что для русского человека интересы Отчизны ставятся выше интересов личных, цели общие – важнее целей частных.

Этнодифференцирующими признаками русского менталитета являются следующие: вольная жизнь, посвященная правде, жизнь, наполненная добрыми делами и разнообразными событиями, жизнь, которая ценна сама по себе, которая противопоставляется смерти, тоске и безнадежности.

Данные этнодифференцирующие стереотипные признаки встречаются в русской культурной парадигме. Именно они и делают данные культуры (русскую и английскую) разными и уникальными.

Английская паремиологическая картина мира отражает те же значения и понятия (1-я, 2-я, 3-я и 4-я группы), что и русская. Например, в 4-ю группу паремий входят пословицы со значением «скоротечности жизни» и «возможности жизни для другого человека, когда один не мешает другому». Примечательно, что эти компоненты значений есть и в русских паремиях. Следовательно, дан-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ные признаки можно рассматривать в качестве стереотипных. 5-я группа содержит пословицу со значением «уподобления жизни сцене, театру», где каждый должен научиться искусно играть свою роль («Life is a stage, so learn to play your part»). Жизнь в этом контексте трактуется как последовательная смена эмоциональных состояний, хронологических стадий, социальных ролей. Жизнь в этом значении подобно калейдоскопу ролей, которые по воле режиссера актер играет в театральных постановках. Данная паремия зафиксирована в английском языке, что позволяет нам рассматривать признак «уподобление жизни сцене, театру» в качестве этнодифференцирующего при сопоставлении русской и английской культурологической картины мира.

В русском народном сознании концепт «жизнь» предстает как самая важная ценность и великий дар, ниспосланный от Бога. Персонажи русских народных сказок «Василиса Прекрасная», «Морозко», «Иван-царевич и серый волк» дорожат своими жизнями несмотря на трудную, а иногда и горькую участь. Добрые и храбрые герои никого не лишают жизни, в то время как злые и завистливые сговариваются, чтобы погубить беззащитных («Сказка о молодильных яблоках и о живой воде», «Иван-царевич и серый волк», «Сивка-Бурка». В самых критических ситуациях требуется мертвая и живая вода, чтобы вдохнуть жизнь в уже мертвых героев. Так, удивительным образом возвращается жизнь в уже мертвое тело Ивана-царевича, которого из алчности и корысти убили его же родные братья («Иван-царевич и серый волк»). Их самих ждет печальный финал. После того как с ними «расправляется» серый волк, никто не пытается их оживить, поскольку их жизнями никто не дорожит. Память о них придается забвению даже их собственным родителем – царем Берендеем.

«В нашем исследовании мы приходим к выводу, что паремиологические тексты, емко и точно отражающие особенности национального мировоззрения, ценностные установки, модели поведения русского и английского народов, поразному вербализуют одни и те же концепты в национальных языках. Данный языковой материал позволяет в полной мере собрать ценные сведения о «духе»

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

народа с древнейших времен до наших дней, а также выявить и выделить этнодифференцирующие стереотипные признаки, уникальные для каждого этноса» [3, с. 50–51].

Список литературы

1. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок / С.Ф. Кусковская. – Мн.: Выш. шк., 1987. – 253 с.

2. Легостаева О.В. Развитие билингвальной компетенции студентов на основе этнокультурного подхода. Типология двуязычных заданий на примере темы «Имя прилагательное в пословицах» в русском и английском языках / О.В. Легостаева // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: сб. ст. I Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участ.; под ред. О.Ю. Ивановой. – Орёл: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2019. – С. 552–557.

3. Легостаева О.В. Этнокультурные стереотипы в русских и английских паремиях / О.В. Легостаева // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. мат. междунар. науч.-практ. конф.; под ред. Акатовой Н.Г. – Орёл: Изд-во СИУ – филиала РАНХиГС, 2021. – С. 48–51.

4. Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорки и их английских аналогов. The Big Book of Russian Proverbs and Sayings with their English Equivalents / Ю.В Мюррей. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008. – 252 с.

5. Русские пословицы и поговорки о жизни [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kupidonia.ru/poslovitsy/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-o-zhizni (дата обращения: 22.02.2023).

6. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. – М.: Худож. лит., 1988. – 431 с.

7. Стереотип это [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kartaslov.ru/значение-слова/стереотип (дата обращения: 13.03.2023).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

8. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: учеб. пособ. / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – С. 44.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)